

Inhalt

Vorwort und <i>Gratulatio</i> für Dr. h.c. Kurt-Friedrich Bohrer	11
--	----

Allgemeiner Teil

Els Oksaar, Hamburg: Sprach- und Kulturkontakt als Problembereich in interkultureller Kommunikation. Modellzentrierte und empirische Betrachtungen	13
Joachim Born, Dresden, und Masaki Nakamasa, Tokyo: Der „Bocksgesang“ von Botho Strauß – Provokation oder Gelegenheit zur Reflexion über divergierende Blickwinkel in ‚West‘ und ‚Ost‘? Ein Beitrag zum Problem kulturdifferenter Lektüren	47
Konrad Ehlich, München: Die Fremde als Spuk: Fontane	83
Werner Roggensch, Bonn: Kulturkontrast und Hermeneutik. Einige Notizen zur Begriffsbildung in den Geisteswissenschaften	97

Thematischer Teil

ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN

Herausgegeben von Andreas F. Kelletat, Mainz

Gauti Kristmannsson, Mainz: Damit wir wissen, was sie geschrieben haben? Übersetzungskriterien bei Kundera und Nabokov	115
Heidi Aschenberg, Heidelberg: „Il faut que je parle au nom des choses qui sont arrivées ...“. Zur Übertragung von Konnotation und Aposiopese in Texten zu Lager und Shoah	137
Christoph Parry, Vaasa: Übersetzung als poetische Begegnung. Paul Celan als Übersetzer und als Gegenstand von Übersetzung	159
Henrik Nikula, Vaasa: Zur Übersetzung von Gedichten oder Die Bedeutung des Ausgangstextes	185
Paul Kußmaul, Germersheim: Funktionale Ansätze in der deutschen Übersetzungswissenschaft	203
Marja Järventausta, Savonlinna: Scenes & Frames & Übersetzen	217
Sigrid Kupsch-Losereit, Mainz: Computerunterstütztes Lehren von Übersetzen	235
Susanne Göpferich, Karlsruhe: <i>Technical Writing</i> als integraler Bestandteil der Übersetzerausbildung	251

Marja-Leena Piitulainen, Tampere: Die Staatliche Übersetzerprüfung in Finnland: Sprach- oder Übersetzungsprüfung?	291
Michail Zwilling, Moskau: Allgemeinwissen in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern	303
Alessandra Riccardi, Trieste: Textauswahl für Simultandolmetschübungen ...	311
Hans G. Hönig, Mainz: Sind Dolmetscher bessere Übersetzer?	323
Auswahlbibliographie zum Thema Übersetzen (Monographien – Sammelwerke – Zeitschriften) (Zusammengestellt von Sigrid Kupsch-Lo- sereit, Mainz)	345
Gauti Kristmannsson, Mainz: Notiz zu einer Frage. Vom Fehlen einer Übersetzer- ausbildung in Island	363

Forum

Andreas F. Kelletat, Mainz: Kleine Länder – kleine Sprachen – kleine Kulturen. Übersetzer- und Dolmetscherausbildung für das „Gemeinsame Haus Europa“	365
Ilka und Dieter Hoffmann, Saratov: Interkulturelles Lernen und Landeskundecurriculum	375
Cornelis Tuk, Amsterdam: Nachdenken über Deutschland? Zu Auswahl und Stellenwert deutscher Lyrik im niederländischen Deutschunterricht der Sekundarstufe. Ein Plädoyer	399
Angeliki Kiliari, Thessaloniki: Griechen lernen Deutsch als Fremdsprache. Lernschwierigkeiten aus LehrerInnen- und Lerner-sicht	423

Berichte

Wolf Dieter Otto, Bayreuth: Toleranzforschung und Toleranzdidaktik	435
Anna Dimova, Schumen: Interkulturalität erlebt. Erster <i>Akademie-Monat</i> wissenschaftlicher Weiterbildung für ausländische Hochschullehrer germanistischer Fächer und Deutschlandstudien der Akademie für interkulturelle Studien (Marbach, 27.07.–22.08.1998)	451
Leona Van Vaerenbergh, Antwerpen: Deutsch als Fremdsprache im Kontext der Übersetzer- ausbildung	457
Helmut Galle, Buenos Aires: Bericht zur Übersetzer- ausbildung am <i>Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas „Juan Ramón Fernández“</i> , Buenos Aires .	461

Dokumentation

Herausgegeben von Kurt-Friedrich Bohrer, Mannheim

- A. Jahresbibliographie Deutsch als Fremdsprache (Interkulturelle Germanistik) 1997 468
- B. Mitteilungen, Erklärungen und Beschlüsse der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK) 524
- C. Beschlüsse des Rates der Europäischen Gemeinschaften zur EG-Bildungs- und Kulturpolitik 541

Rezensionen

- Ein interkulturelles Wörterbuch aus dem 16. Jahrhundert* (Ulrich Engel, Hепенheim) 553
- Muhr, Rudolf / Miková, Katarína (in Zusammenarbeit mit Mesková, L'udmila / Slobodník, Milan): *Ekonomika a cudzie jazyky. Cudzie jazyky a odborná jazyková výucba v krajinách strednej a východnej Európy. / Ökonomie und Fremdsprachen. Zum Stand der Fremdsprachen- und Fachsprachenausbildung in den MOE-Ländern. / Economy and Foreign Languages. The State of Teaching Foreign Languages and Languages for Specific Purposes in Central and East European Countries.* Banská Bystrica: Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät der Matej Bel Universität 1998 (Acta linguistica 2) (Ewald Reuter, Tampere) 556
- Katharina Kuhs / Wolfgang Steinig: *Pfade durch Babylon. Konzepte und Beispiele für den Umgang mit sprachlicher Vielfalt in Schule und Gesellschaft.* Freiburg im Breisgau: Fillibach 1998 (Claudia Koliander-Bayer, Wien) 560
- Thomas Eicher u.a. (Hgg.): *Nur geträumt. Traumtexte der deutschsprachigen Literatur seit der Aufklärung.* Unter Mitarb. von Christel Altmeyer u.a. Mit Illustrationen von Christine Weißmüller. Dortmund: Projekt-Verlag 1997 (Matjaž Birk, Maribor/Slowenien) 564
- Ewald Reuter: *Mündliche Kommunikation im Fachfremdsprachenunterricht. Zur Empirisierung und Reflexivierung mündlicher Kommunikationstrainings.* München: iudicium 1997 (Studium Deutsch als Fremdsprache – Sprachdidaktik Bd. 12) (Monika Dannerer, Salzburg) 567
- Ernst Apeltauer: *Grundlagen des Erst- und Fremdsprachenerwerbs. Eine Einführung.* Berlin/München: Langenscheidt 1997 (Fernstudieneinheit 15 – Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache)
- Stephan Merten: *Wie man Sprache(n) lernt. Eine Einführung in die Grundlagen der Erst- und Zweitspracherwerbsforschung mit Beispielen für das Unterrichts-*

<i>fach Deutsch</i> . Frankfurt a.M./Berlin: Peter Lang 1997 (Hans-Jürgen Krumm, Wien)	570
Wolfgang Nieke: <i>Interkulturelle Erziehung und Bildung. Wertorientierungen im Alltag</i> . Opladen: Leske + Budrich 1995 (Schule und Gesellschaft, Band 4) (Hans-Jürgen Krumm, Wien)	572
Ulrike A. Kaunzner: <i>Aussprachekurs Deutsch. Ein komplettes Übungsprogramm zur Verbesserung der Aussprache für Unterricht und Selbststudium</i> . Heidelberg: Groos 1997	
Ulrike A. Kaunzner: <i>I Suoni del Tedesco. Deutsche Aussprache für italienischsprachige Lerner</i> (mit 5 Audiokassetten, für Unterricht und Selbststudium), Bologna: CLUEB = Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna 1997 (Wolf Dieter Ortmann, Budapest)	576
Anschriften der Beiträger	589